

employé, הַעֲפִיל, *escalader*, עֲצַב (f. : יַעֲצַב), *attrister*, נִעְצַב, *être affligé*, הַעֲצִיב, *causer de la peine*, עָצַד (f. : יַעֲצֹד), *couper*, נִעְצַל, *être paresseux*, עָצַם, *être fort* (pr. : עֲצִים, f. : יַעֲצִים), *fermer* (f. : יַעֲצִים), נִעְצַם, *devenir fort*, *être fermé*, הַעֲצִים, *renforcer*, *fermer*, הַעֲצָר, *être renforcé*, עָצַר (f. : יַעֲצָר), *arrêter*, נִעְצָר, *être arrêté*, הַעֲצִיר, *empêcher*, הַעֲצָר, *être empêché*, עָקַב (f. : יַעֲקֹב), *suivre*, *tromper*, נִעְקַב, הַעֲקַב, *être trompé*, עָקַד (f. : יַעֲקֹד), *ligoter*, נִעְקַד, *être ligoté*, הַעֲקִיד, *ligoter*, הַעֲקַד, *être ligoté*, עָקַם (f. : יַעֲקֹם), *courber*, נִעְקַם, *être courbé*, הַעֲקִים, *courber*, הַעֲקָם, *être courbé*, עָקַף (f. : יַעֲקֹף), *contourner*, נִעְקַף, *être contourné*, הַעֲקִיף, *contourner*, עָקָץ (f. : יַעֲקֹץ), *piquer*, נִעְקָץ, *être piqué*, עָקַר (f. : יַעֲקֹר), *arracher*, נִעְקַר, *être arraché*, הַעֲקִיר, *rendre stérile*, הַעֲקָר, *être rendu stérile*, עָקַשׁ (f. : יַעֲקֹשׁ), *pervertir*, נִעְקָשׁ, *être tordu*, עָרַב, *décliner*, *être garant*, *échanger* (f. : יַעֲרֹב), *être agréable* (f. : יַעֲרֹב), נִעְרַב, *décliner*, *être garanti*, *devenir agréable*, הַעֲרִיב, *obscurcir*, *rendre agréable*, עָרַג, *désirer*, *diviser en parterres*, נִעְרַג, *être divisé en parterres*, הַעֲרִיג, *faire désirer*, עָרַד (f. : יַעֲרֹד), *expulser*, עָרַד (f. : יַעֲרֹד), *ranger*, נִעְרַד, *être rangé*, הַעֲרִיד, *estimer*, הַעֲרִיד, *être estimé*, עָרַל (pr. : עָרַל, f. : יַעֲרֹל), *laisser intact*, נִעְרַל, *être laissé intact*, הַעֲרִיל, *laissé intact*, הַעֲרַל, *être laissé intact*, עָרַם (f. : יַעֲרֹם), *amonceler*, נִעְרַם, *être amoncelé*, הַעֲרִים, *ruser*, *déshabiller*, הַעֲרִי, *être déshabillé*, עָרַף (f. : יַעֲרֹף), *décapiter*, *couler*, *faire la monnaie*, נִעְרַף, *être décapité*, הַעֲרִיף, *tourner le dos*, *déverser*, עָרַץ (f. : יַעֲרֹץ), *craindre*, נִעְרַץ (pr. d'exception : נִעְרַץ), *être vénéré*, הַעֲרִיץ, *vénérer*, הַעֲרִיץ, *être vénéré*, עָרַק (f. : יַעֲרֹק), *s'enfuir*, הַעֲרִיק, *mettre en fuite*, עָרַר (f. : יַעֲרֹר), *objecter*, הַעֲרִיר, *rendre stérile*, נִעְשַׁב, *se couvrir d'herbe*, הַעֲשִׁיב, *se couvrir d'herbe*, עָשָׂן (pr. : עָשָׂן, f. : יַעֲשֹׂן), *fumer*, נִעְשָׂן, *être fumé*, הַעֲשִׂין, *fumer*, הַעֲשִׂן, *être fumé*, עָשַׁק, *spolier* (f. : יַעֲשֹׁק), נִעְשָׁק, *être spolié*, עָשַׁק (f. : יַעֲשֹׁק), *s'occuper de*, עָשַׂר (pr. : עָשַׂר, f. : יַעֲשֹׂר), *être riche*, נִעְשָׂר, *devenir riche*, הַעֲשִׂיר, *rendre riche*, עָשַׂר (f. : יַעֲשֹׂר), *prélever la dîme*, הַעֲשִׂיר, *prélever la dîme*, עָשַׂשׁ (pr. : עָשַׂשׁ, f. : יַעֲשֹׂשׁ), *dépérir*, הַעֲשִׂישׁ, *affaiblir*, עָשַׂת, *s'engraisser*, נִעְשָׂת, *s'obscurcir*, הַעֲשִׂת, *obscurcir*, עָתַק (f. : יַעֲתֹק), *être arraché* (pr. : עָתַק), *prosperer* (pr. : עָתַק), נִעְתָּק, *être déplacé*, הַעֲתִיק, *copier*, הַעֲתִיק, *être copié*, עָתַר (f. : יַעֲתָר), *prier*, נִעְתָּר, *exaucer*, *être abondant*, הַעֲתִיר, *prier*, *accumuler*, נִרְבַּד, *s'accumuler*, נִרְבֵּץ, *se gîter*, נִרְבֵּץ, *s'irriter*, נִרְגַל, *être habitué*, נִרְגַם, *être pilonné*, נִרְגַן, *protester*, נִרְגַשׁ, *être ému*, נִרְדַם, *s'endormir*, נִרְדֵּף, *être poursuivi*, נִרְטַב, *se mouiller*, נִרְטַט, *trembler*, נִרְכַב, *se combiner*, נִרְכַּן, *s'incliner*, נִרְכַס, *être boutonné*, *être perdu*, נִרְכַשׁ, *être acquis*, נִרְמו, *être insinué*, נִרְמַס, *être piétiné*, נִרְמֵץ, *être rôti*, נִרְפַד, *être étendu*, נִרְפַס, *être souillé*, נִרְפַשׁ, *être pollué*, נִרְצַד, *se mettre à danser*, נִרְצַם, *être écrasé*, נִרְצַף, *être pavé*, נִרְקַב, *tomber en pourriture*, נִרְקַם, *être brodé*, נִרְשַׁל, *s'affaiblir*, נִרְשַׁם, *être noté*, נִרְשַׁף, *s'embraser*, נִרְתַם, *être attelé*, נִרְתַק, *être lié*, נִרְתַח, *être saisi de tremblement*.

Les verbes à seconde lettre gutturale - ע"ג

Ce sont les verbes dont la seconde lettre radicale est une gutturale ע"הח"ע ou bien un Resh. Il faut passer en revue les trois points

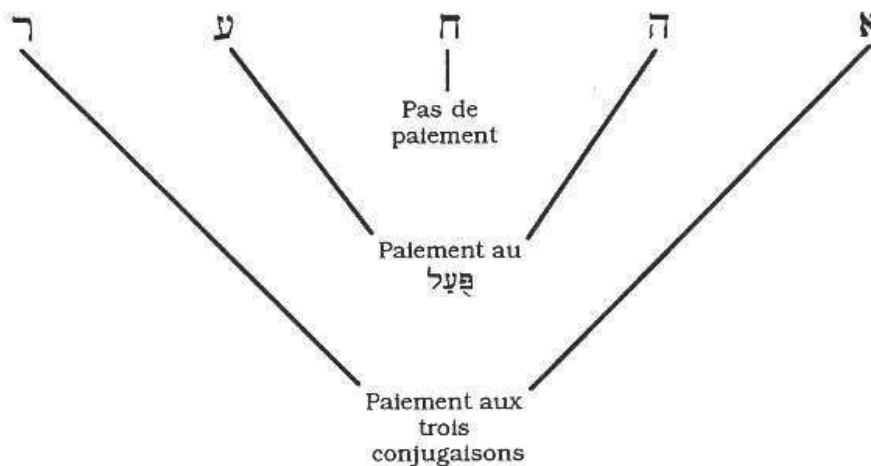
communs des verbes à gutturales.

1. Le דָּגֵשׁ הַזָּק . Pour les ע"ג le problème ne concerne que les trois conjugaisons à דָּגֵשׁ הַזָּק : פָּעַל , פְּעַל , הִתְפַּעֵל . Pour le $\text{תְּשֻׁלּוּם־דָּגֵשׁ}$, trois cas se présentent, avec des exceptions à voir dans les dictionnaires. Si la seconde radicale est un 'Alef ou un Resh, on a le $\text{תְּשֻׁלּוּם־דָּגֵשׁ}$ aux trois conjugaisons : פָּעַל , פְּעַל , הִתְפַּעֵל .

Si la seconde radicale est un Hé ou un 'Ayin, on a le $\text{תְּשֻׁלּוּם־דָּגֵשׁ}$ seulement au פָּעַל .

Si la seconde radicale est un Het, on n'a pas de $\text{תְּשֻׁלּוּם־דָּגֵשׁ}$.

On a le schéma suivant :



2. Le נָע שׂוּא . Le נָע שׂוּא se transforme généralement en חֻטְף־פֶּתַח .

Exemples : שָׁאֲלוּ , ils demandaient, בְּשָׁאֲלוֹ , ils étaient questionnés.

3. Le נָח שׂוּא . La seconde radicale ne reçoit jamais de נָח שׂוּא . Ce problème n'existe donc pas pour les ע"ג .

Il nous semble important de comparer la conjugaison des ע"ג avec celle des שְׁלֵמִים . Nous ne tenons compte que des formes différentes.

עָבַר, קָל

שְׁלֵמִים	שָׁאֵל, demander
שָׁמְרָה	שָׁאֵלָה
שָׁמְרוּ	שָׁאֵלוּ

בִּינּוּנִי, קָל

שׁוֹמְרִים	שׁוֹאֲלִים
שׁוֹמְרוֹת	שׁוֹאֲלוֹת

עֲתִיד, קל¹

תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁאַלִי
תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁאַלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאַלוּ

צִוּי, קל

שְׁמְרִי	שְׁאַלִי
שְׁמְרוּ	שְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

עָבַר, נִפְעַל

נִשְׁמְרָה	נִשְׁאַלָה
נִשְׁמְרוּ	נִשְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence au בִּינּוּנִי.

עֲתִיד, נִפְעַל

תִּשְׁמְרִי	תִּשְׁאַלִי
תִּשְׁמְרוּ	תִּשְׁאַלוּ
יִשְׁמְרוּ	יִשְׁאַלוּ

צִוּי, נִפְעַל

הִשְׁמְרִי	הִשְׁאַלִי
הִשְׁמְרוּ	הִשְׁאַלוּ

Il n'y a pas de différence aux infinitifs.

¹ Les verbes ע"ג ont un futur et un impératif en אִפְעַל, à de rares exceptions près, comme : יִנְעַל, יִנְהַם :

ועבר, פעל

שְׁלָמִים	פֵּאֵר, <i>embellir</i>	בָּרַךְ, <i>bénir</i>	טָהַר ²	כִּחַשׁ, <i>nier</i>
לְפָדְתִּי	פִּאֲרֵתִי	בִּרְכֵתִי		
לְפָדָת	פִּאֲרַת	בִּרְכַת		
לְפָדָת	פִּאֲרַת	בִּרְכַת		
לְמַד	פֵּאֵר	בָּרַךְ		
לְמַדָּה	פִּאֲרָה	בִּרְכָה	טָהְרָה	כִּחַשָּׁה
לְמַדְנוּ	פִּאֲרַנּוּ	בִּרְכַנוּ		
לְמַדְתֶּם	פִּאֲרַתֶּם	בִּרְכַתֶּם		
לְמַדְתֶּן	פִּאֲרַתֶּן	בִּרְכַתֶּן		
לְמַדּוּ	פִּאֲרוּ	בִּרְכוּ	טָהְרוּ	כִּחַשׁוּ

Dans ce tableau et les suivants, nous avons laissé en blanc les formes dont la vocalisation est identique à celle des שְׁלָמִים. Pour בָּרַךְ, ainsi que d'autres racines, on peut avoir la vocalisation בִּרְךְ, car cette dernière n'est pas fixe dans la Bible.

בינוני, פעל

מְלַמֵּד	מְפַאֵר	מְבָרַךְ		
מְלַמְּדָת	מְפַאֲרַת	מְבָרַכַת		
מְלַמְּדִים	מְפַאֲרִים	מְבָרַכִּים	מְטַהֲרִים	מְכַחֲשִׁים
מְלַמְּדוֹת	מְפַאֲרוֹת	מְבָרַכוֹת	מְטַהֲרוֹת	מְכַחֲשׁוֹת

¹Dans la Bible, il y a des exceptions aux règles suivantes comme נִאָץ, *insulter*, נִאָף, *se prostituer*, etc.

²purifier. Les verbes ע"ע sont identiques aux ה"ה.

עתיד, פעל

אֶלְמַד	אֶפְאֵר	אֶבְרַךְ		
תִּלְמַד	תִּפְאֵר	תִּבְרַךְ		
יִלְמְדוּ	יִפְאֲרוּ	יִבְרְכוּ	תִּטְהַרְי	תִּכְחַשְׁי
נִלְמַד	נִפְאֵר	נִבְרַךְ		
תִּלְמְדוּ	תִּפְאֲרוּ	תִּבְרְכוּ	תִּטְהַרוּ	תִּכְחַשּׁוּ
יִלְמְדוּהָ	יִפְאֲרוּהָ	יִבְרְכוּהָ		
יִלְמְדוּ	יִפְאֲרוּ	יִבְרְכוּ	יִטְהַרוּ	יִכְחַשּׁוּ

צווי, פעל

לְמַד	פְּאֵר	בְּרַךְ		
לְמַדִּי	פְּאֵלִי	בְּרַכִּי	טְהַרְי	כְּחַשְׁי
לְמַדוּ	פְּאֲרוּ	בְּרַכּוּ	טְהַרוּ	כְּחַשּׁוּ
לְמַדְהָ	פְּאֲרוּהָ	בְּרַכּוּהָ		

מקור, פעל

לְמַד	פְּאֵר	בְּרַךְ
לְלַמַּד	לְפַאֵר	לְבַרַּךְ
מִלְמַד	מִפְּאֵר	מִבְּרַךְ

¹Le premier est l'infinitif absolu. Les racines טהר et כחש ont à l'infinitif une vocalisation identique aux שלמים.